

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Dompna, puis de mi no·us cal > Tradizione manoscritta > Canzoniere K

---

# Canzoniere K

- letto 511 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]167r - v

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/167r.jpeg>



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/167v\\_1.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/167v_1.jpeg)



- letto 311 volte

## Edizione diplomatica

| C.167r-167v                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/167/r/%20e.jpg</p>     | <p><b>Bertrams de born.</b><br/>Domna puois de mi nous cal. Epartit mauetz de uos. Senes totas ochaisos. Non sai omen queira. Que iamaiz. No(n) er per mitant rics iais. Cobratz. Esi del semblan. Nom trob donamon talan. Que uailla uos qai perdu-</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/167/v/%20v%20e.jpg</p> | <p>da. Jamais no(n) uoill auer druda.<br/>Puois no(n) pos trobar egal. Tan bella que fos tan pros. Ni sos rics cors tan ioios. De tant bella teira. Ni tant gais. Ni sos rics pretz tant uerai. Jrai per tot acaptan. De chascuna un bel semblan. P(er) far domna soiceubuda. Tro uos me siatz renduda.<br/>Fresca color natural. Pren bels cebelins de uos. Eill douz esgarts amors. Efatz gran sobreira. Car rei lais. Qan res de bes nous sofras. Ni-donz naelis teman. Son adreig parlar gaba(n). Que(m) don amindonz ajuda. Puois no(n) er fada ni muda.<br/>Dechal es lauetz comdal. Voill que(m) done a-estors. La gola es mans amdos. Puois tenc ma charrera. Nom biaiz. Vers roca choart meslais. Als pels naigues quem daran. Q(ue) yseuz la domna tristan. Qen fo per totz me(n)-taguda. Nils ai tanbels asaubuda.<br/>Naudiarz si bem uol mal. Voill quem don de sas faichos. Quel esteu gen liasos. Eca(r) es enteira. Quanc nous frais. Samors nils uols embiaiz. Amo(n) mielz de ben deman. So(n) adreit nou cors presan. De que par ala ueda. La faza bon tener nuda.<br/>Dena faidida tretal. Voill sas bellas denz endos. La cuillir el gent respos. Don es prese(n)-tera. Dinz son ais. Mos bels moiols uoill qe(m) lais. Sa gaiesa eson bel gran. Ecar saup son ben estan. Far don es reconoguda. Eno sen cambia nis muda.<br/>Bel seigner ieu nous quier al. Mas que fos tan cobeitos. Daquesta cum sui de uos. Cuna lechadera. Amors nais. Mas uoill de uos lo deman. Que dautra tener baisan. Doncs mi dons per qem refuda. Puois sab que ta(n) lai uolguda.<br/>Papiol mon aziman. Manaras dir enchan-tan. Quamors es desconoguda. Chai edaut bas cazeguda.</p> |

- letto 501 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Domna puous de mi nous cal. Epartit mauetz de uos. Senes totas ochaisos. Non sai omen queira. Que iamaís. No(n) er per mitant rics iais. Cobratz. Esi del semblan. Nom trob donamon talan. Que uailla uos qai perduda. Jamais no(n) uoill auer druda.          | Domna puous de mi no·us cal<br>e partit mauetz de vos<br>senes totas ochaisos<br>non sai omen queira<br>que ja mais<br>non er per mi tant rics jais<br>cobratz. E si del semblan<br>nom trob donamon talan<br>que vailla vos qai perduda<br>ja mais non voill aver druda.    |
| II                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Puous no(n) pos trobar egal. Tan bella que fos tan pros. Ni sos rics cors tan ioios. De tant bella teira. Ni tant gais. Ni sos rics pretz tant uerais. Jrai per tot acaptan. De chascuna un bel semblan. P(er) far domna soiceubuda. Tro uos me siatz renduda. | Puous non pos trobar egal<br>tan bella que fos tan pros<br>ni sos rics cors tan joios<br>de tant bella teira<br>ni tant gais<br>ni sos rics pretz tant verais<br>Jrai per tot acaptan<br>de chascuna un bel semblan<br>per far domna soiceubuda<br>tro vos me siatz renduda. |
| III                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Fresca color natural. Pren bels cebelins de uos. Eill douz esgarts amoros. Efatz gran sobreira. Car rei lais. Qan res de bes nous sofrais. Nidonz naelis teman. Son adreig parlar gaba(n). Que(m) don amindonz ajuda. Puous no(n) er fada ni muda.             | Fresca color natural<br>pren Bels Cebelins de vos<br>e ill douz esgarts amoros<br>e fatz gran sobreira<br>car re·i lais<br>qan res de bes no·us sofrais<br>Nidonz N'Aelis teman<br>son adreig parlar gaban<br>quem don a mindonz ajuda<br>puois non er fada ni muda.         |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Dechal es lauetz comdal. Voill que(m) done a-estors. La gola es mans amdos. Puois tenc ma charrera. Nom biais. Vers roca choart meslais. Als pels naignes quem daran. Q(ue) yseuz la domna tristan. Qen fo per totz me(n)-taguda. Nils ai tanbels asaubuda.</p> | <p>De Chales la vetzcomdal<br/>voill quem done a estors<br/>la gola e·s mans amdos<br/>puois tenc ma charrera<br/>no·m biais<br/>vers Rocachoart m'eslais<br/>als pels N'Aignes quem daran<br/>que Yseuz la domna Tristan<br/>qe·n fo per totz mentaguda<br/>ni·ls ai tan bels a saubuda.</p> |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Naudiarz si bem uol mal. Voill quem don de sas faichos. Quel esteu gen liasos. Eca(r) es enteira. Quanc nous frais. Samors nils uols embiais. Amo(n) mielz de ben deman. So(n) adreit nou cors presan. De que par ala ueuda. La faza bon tener nuda.</p>        | <p>N'Audiarz si bem vol mal<br/>voill quem don de sas faichos<br/>quel esteu gen liasos<br/>e car es enteira<br/>quanc no·us frais<br/>s'amors ni·ls vols embiais<br/>a mon Mielz de Ben deman<br/>son adreit nou cors presan<br/>de que par a la veuda<br/>la faza bon tener nuda.</p>       |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Dena faidida tretal. Voill sas bellas denz endos. La cuillir el gent respos. Don es prese(n)-tera. Dinz son ais. Mos bels moiols uoill qe(m) lais. Sa gaiesa eson bel gran. Ecar saup son ben estan. Far don es reconoguda. Eno sen cambia nis muda.</p>        | <p>De Na Faidida tretal<br/>voill sas bellas denz en dos<br/>l'acuellir el gent respos<br/>don es presentera<br/>dinz son ais<br/>mos Bels-Moiols voill qem lais<br/>sa gaiesa e son bel gran<br/>e car saup son ben estan<br/>far don es reconoguda<br/>e no sen cambia ni·s muda.</p>       |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Bel seigner ieu nous quier al. Mas que fos tan cobeitos. Daquesta cum sui de uos. Cuna lechadera. Amors nais. Mas uoill de uos lo deman. Que dautra tener baisan. Doncs mi dons per qem refuda. Puois sab que ta(n) lai uolguda.</p>                            | <p>Bel-Seigner ieu no·us quier al<br/>mas que fos tan cobeitos<br/>d'aquesta cum sui de vos<br/>c'una lechadera<br/>amors nais<br/>mas voill de vos lo deman<br/>que d'autra tener baisan<br/>doncs mi dons per qem refuda<br/>puois sab que tan l'ai volguda.</p>                            |
| VIII                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

Papiol mon aziman. Manaras dir enchan-  
tan. Quamors es desconoguda. Chai edaut  
bas cazeguda.

Papiol mon Aziman  
m'anaras dir en chantan  
qu Amors es desconoguda  
chai e d'aut bas cazeguda.

- letto 431 volte

## Gent part nostre reis liouranda

- letto 292 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-200>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f357.item.r=chansonnier.langFR>